

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.168b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.116

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

‘Ο δὲ σὸς πάτρων¹, ἄτε, οἶμαι, προμαντευόμενος ὅτι τῇ πόλει τὸ κῆδος συνάψεις, ἀντὶ σκιαγραφίας ἐφιλονείκησε τὸ ὄνομα τὸ Κωνσταντίνου ἐγγράψαι στήλη ἀδαμαντίνη, καὶ τῆς τε ἀλουργίδος ποιεῖται μητέρα καὶ δωρεῖται οὐκ εἰς μακρὰν παρὰ τοῦ Διὸς λαβῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὰς νεφέλας τῇ πόλει οἷον θεραπαίνας ἀλίσας εἰς ἓνα χῶρον ἔνθεν καὶ ἔνθεν πόρρω τε καὶ ἀλλήλων ἀπωκισμένας καὶ ἐν μυχοῖς² κατασκηνοῦσας ἀηδέσι τε καὶ ἀχρείοις. αἱ δὲ ὠκύτερον πτεροῦ καὶ νοήματος, αἱ μὲν τὸν αἰθέρα ὑψοῦ διαπτᾶσαι³, αἱ δὲ ὑποδραμοῦσαι ἠλιβάτους πρῶνας ἔγγειοι καὶ ἐναέριοι σταφύλη⁴ τὰ νῶτα ἀπεικασμένα [Il. 2.765], πλεῖν ἢ σταδίους χιλίους ἄναντα καὶ κάταντα [Il. 23.116], οὔτε⁵ ἄντην οὔτε κατάντην⁶ διαδραμοῦσαι καὶ οὔτε ὑποσχεθεῖσαι⁷ οὔτε ἐνσχεθεῖσαι συνεφοίτησαν ὑπωρόφιοι.

1 πάτρων : πάτρως coní. Hard., Gas. // 2 μυχοῖς (ίς in ras.) A // 3 διαπτᾶσαι : ὑπερδραμοῦσαι Re. // 4 σταφύλη Dind. : σταφυλῆ A, Hard. // 5 οὔτε edd. : οὔτ' A // 6 οὔτε ἄντην οὔτε κατάντην del. Re., Cob. XI 409 // 7 ὑποσχεθεῖσαι : ἀποσχισθεῖσαι Re.

Traducción de la cita:

Tu protector, por prever, creo yo, que vas a estrechar tus vínculos con la ciudad, se ha empeñado en grabar el nombre de Constantino en una columna de acero en lugar de su imagen, y convierte a la ciudad en madre de la púrpura y, en no mucho tiempo, habiéndole cogido a Zeus las nubes del cielo, se las ofrecerá a la ciudad como sirvientas, tras haberlas reunido en un solo lugar de aquí y de allá, pese a que distaban mucho entre sí y estaban estacionadas en escondrijos desagradables y carentes de utilidad. Ellas, con más rapidez que el ala y el pensamiento, unas surcando el cielo a gran altura y otras, corriendo entre montañas por tierra y por aire, parecidas en su lomo a una plomada [Il. 2.765], cruzando más de mil estadios arriba y abajo [Il. 23.116], sin atravesar subidas y bajadas, y sin ser ni ayudadas ni bloqueadas, se juntaron bajo el mismo techo.

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita por motivos estilísticos, aludiendo con ella al recorrido que hace el agua a través del acueducto que Valente había mandado construir para la ciudad de Constantinopla.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Demetrius (ss. III/I a.C.?) *De Elocutione* 219

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Sobre el estilo*, Demetrio habla, entre otros temas, sobre la cacofonía, y dice lo siguiente:

Κακοφωνία δὲ πολλάκις, ὡς τὸ κόπτ' [Od. 9.290], ἐκ δ' ἐγκέφαλος, καὶ πολλὰ δ' ἄναντα, κάταντα [Il. 23.116]· μεμίμηται γὰρ τῇ κακοφωνίᾳ τὴν ἀνωμαλίαν·

"A menudo se produce cacofonía, como, por ejemplo, κόπτ', ἐκ δ' ἐγκέφαλος (*golpeó, y de su cabeza*) [Od. 9.290], y πολλὰ δ' ἄναντα, κάταντα (*muchas veces arriba y abajo*) [Il. 23.116]; en efecto, imita con la cacofonía la irregularidad [del terreno]."

Aunque normalmente en nuestro análisis de paralelos descartamos los tratados de corte gramatical o literario en los que las citas homéricas se emplean simplemente como ejemplos, hemos incluido este porque es posible que Temistio (quizá influido por el propio Demetrio), esté empleando conscientemente el verso para transmitir mediante sus sonidos la sensación de la irregularidad del terreno de la que habla Demetrio en su obra.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Lucianus sophista (s. II d.C.) *De mercede conductis* 25-26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra, Luciano advierte a su amigo Timocles sobre los inconvenientes y las penurias que sufren quienes trabajan a sueldo como profesores en las casas de los romanos ricos. En el pasaje que nos ocupa explica que, muchas veces, los maestros no son contratados porque sus discípulos tengan ganas de aprender, sino para aparentar preocupación e interés por los estudios. A ello se refiere el siguiente pasaje:

ὁ δὲ ἐπιβάλλων ἐνίστέ σοι τὴν χεῖρα, ὅ τι ἂν τύχη ληρεῖ, τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐπιδεικνύμενος ὡς οὐδὲ ὁδῶ βαδίζων ἀμελής ἐστι τῶν Μουσῶν, ἀλλ' εἰς καλὸν τὴν ἐν τῷ περιπάτῳ διατίθεται σχολήν. σὺ δ' ἄθλιος τὰ μὲν παραδραμών, τὰ δὲ βάδην ἄναντα πολλὰ καὶ κάταντα [Il. 23.116] -τοιαύτη γὰρ, ὡς οἶσθα, ἡ πόλις- περιελθὼν ἴδρωκᾶς τε καὶ πνευστιᾶς.

"Él te echará algunas veces la mano por encima y te hablará de cualquier cosa que se le ocurra, haciendo ver a aquellos con los que se topa que ni siquiera cuando camina por la calle se despreocupa de las Musas, sino que emplea el tiempo libre durante su paseo en algo noble. Y tú, infeliz, ya corriendo junto a él, ya yendo al paso muchas veces arriba y abajo [Il. 23.116] -pues, como sabes, así es la ciudad- sudas y jadeas."

El autor recurre a la expresión homérica por motivos estilísticos, en este caso para contribuir al tono humorístico de la obra. Como explicaba Demetrio en el texto anterior, la cacofonía del pasaje imita la irregularidad del terreno, y parece que Luciano en este caso se está aprovechando de ello.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (*Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, con más probabilidad, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio se está refiriendo al acueducto que Valente había mandado construir para abastecer de agua la ciudad de Constantinopla (del que habla de manera más extensa en *Or.* 11.151a-152c). Utiliza en este punto dos citas homéricas, que le ayudan a crear una imagen según la cual las nubes son dirigidas a través del acueducto por el emperador como si fueran caballos. La primera (véase la ficha Them., *Or.* 13.168b I) es una referencia laxa a *Il.* 2.765, mediante la que se comparan las nubes con las yeguas de Admeto, a las que se alude mediante las palabras *σταφύλη τὰ νῶτα ἀπεικασμέναι* ("parecidas en el lomo a una plomada"). La otra (que es la que analizamos en esta ficha), la emplea para expresar la longitud y el desnivel del recorrido por el que transcurren dichas nubes (en realidad, el agua que corre por el acueducto). Temistio reproduce literalmente dos palabras de *Il.* 23.116, *ἄναντα* y *κάταντα*, verso que pertenece al pasaje en el que Homero relata cómo era el camino que transitaban los mulos enviados a buscar leña para el túmulo de Patroclo. En efecto, como expone Demetrio, la cacofonía que crean estas dos palabras ayuda a transmitir la sensación de la dificultad que presentan las irregularidades del terreno en el recorrido del acueducto. Temistio, al combinar dos citas de pasajes en los que los protagonistas son equinos, crea la metáfora de los caballos sin necesidad de mencionar a este animal de manera explícita. La cita no solo tiene como objetivo elevar el tono del discurso, sino que también es erudita, puesto que Temistio, combina de manera muy apropiada dos pasajes muy alejados entre sí de la *Iliada*, y, además, mantiene las referencias ocultas, dejando que sea la cultura de sus oyentes la que les permita reconocer la referencia homérica.

Las menciones paralelas apuntan a que, en concreto, el verso *Il.* 23.116 era bien conocido entre las personas cultas de la época, y posiblemente estudiado en la escuela como modelo de cacofonía, por lo que estas palabras podían ser fácilmente reconocibles como homéricas. Como hacemos habitualmente, hemos descartado en nuestro estudio su mención como ejemplo en algunos léxicos y obras de corte gramatical, (Apollon., *Lex.* 60.4; *Et.Gen.* α 1558; *EM* 98.28-29; *ad Il.* 4.1291.2), así como su empleo en centones, como el del parodista Matrón de Pítane (*Supp. Hell. Fr.* 534.46-47 = *Ath.*, 4.135d), por carecer de interés de cara al análisis de su empleo en Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos, pero sí resulta interesante porque Temistio podría haber compuesto el pasaje inspirándose en las recomendaciones de tratadistas como Demetrio, quien, como hemos visto, en su

manual *Sobre el estilo* explica que la cacofonía producida por las palabras ἄναντα y κάταντα imita la sensación que producen las irregularidades del terreno.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 23 de noviembre del 2019